

## **Inland navigation vessels - Vocabulary**

Inland navigation vessels - Vocabulary

## EESTI STANDARDI EESSÕNA

## NATIONAL FOREWORD

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Käesolev Eesti standard EVS-EN 13551:2003 sisaldab Euroopa standardi EN 13551:2003 ingliskeelset teksti.</p> <p>Käesolev dokument on jõustatud 26.11.2003 ja selle kohta on avaldatud teade Eesti standardiorganisatsiooni ametlikus väljaandes.</p> <p>Standard on kättesaadav Eesti standardiorganisatsioonist.</p> | <p>This Estonian standard EVS-EN 13551:2003 consists of the English text of the European standard EN 13551:2003.</p> <p>This document is endorsed on 26.11.2003 with the notification being published in the official publication of the Estonian national standardisation organisation.</p> <p>The standard is available from Estonian standardisation organisation.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Käsitlusala:</b><br/>This European Standard gives terms and definitions currently used for inland navigation systems and thereby facilitates understanding at an international level</p> | <p><b>Scope:</b><br/>This European Standard gives terms and definitions currently used for inland navigation systems and thereby facilitates understanding at an international level</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

ICS 01.040.47, 47.060

**Võtmesõnad:**

ICS 01.040.47; 47.060

English version

## Inland navigation vessels - Vocabulary

Bateaux de navigation intérieure - Vocabulaire

Fahrzeuge der Binnenschifffahrt - Begriffe

This European Standard was approved by CEN on 26 August 2002.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Portugal, Slovakia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

ICS 01.040.47; 47.060

Version Française

## Bateaux de navigation intérieure - Vocabulaire

Fahrzeuge der Binnenschifffahrt - Begriffe

Inland navigation vessels - Vocabulary

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 26 août 2002.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Slovaquie, Suède et Suisse.



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG  
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

Centre de Gestion: rue de Stassart, 36 B-1050 Bruxelles

ICS 01.040.47; 47.060

Deutsche Fassung

## Fahrzeuge der Binnenschifffahrt - Begriffe

Inland navigation vessels - Vocabulary

Bateaux de navigation intérieure - Vocabulaire

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 26. August 2002 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, der Slowakei, Spanien, der Tschechischen Republik, Ungarn und dem Vereinigten Königreich.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG  
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

Management-Zentrum: rue de Stassart, 36 B-1050 Brüssel

| Inhalt                                      | Seite | Contents                                        | Page | Sommaire                                                           |    |
|---------------------------------------------|-------|-------------------------------------------------|------|--------------------------------------------------------------------|----|
| Vorwort .....                               | 2     | Foreword .....                                  | 2    | Avant-propos .....                                                 | 2  |
| 1 Anwendungsbereich .....                   | 3     | 1 Scope .....                                   | 3    | 1 Domaine d'application .....                                      | 3  |
| 2 Normative Verweisungen ..                 | 4     | 2 Normative references .....                    | 4    | 2 Références normatives .....                                      | 4  |
| 3 Infrastruktur .....                       | 6     | 3 Infrastructure .....                          | 6    | 3 Infrastructure .....                                             | 6  |
| 3.1 Einsatzart .....                        | 6     | 3.1 Type of operation .....                     | 6    | 3.1 Mode opératoire .....                                          | 6  |
| 3.2 Einsatzgebiet .....                     | 6     | 3.2 Operational area .....                      | 6    | 3.2 Rayon d'action .....                                           | 6  |
| 3.3 Umschlagsystem .....                    | 7     | 3.3 Transhipment system .....                   | 7    | 3.3 Système de<br>transbordement .....                             | 7  |
| 3.4 Sicherungssystem .....                  | 7     | 3.4 Safety system .....                         | 8    | 3.4 Système de sécurité .....                                      | 8  |
| 3.5 Administration .....                    | 8     | 3.5 Administration .....                        | 8    | 3.5 Administration .....                                           | 8  |
| 4 Fahrzeuge der<br>Binnenschifffahrt .....  | 11    | 4 Inland navigation vessels<br>.....            | 11   | 4 Bateaux de navigation<br>intérieure .....                        | 11 |
| 4.1 Fahrzeugtyp .....                       | 11    | 4.1 Type of vessel .....                        | 11   | 4.1 Type du bateau .....                                           | 11 |
| 4.2 Schiffsbereich .....                    | 14    | 4.2 Ship's area .....                           | 14   | 4.2 Zone de bateau .....                                           | 14 |
| 4.3 Schiffbauteile .....                    | 19    | 4.3 Ship components .....                       | 19   | 4.3 Composants des<br>bateaux .....                                | 19 |
| 4.4 Einrichtungen .....                     | 21    | 4.4 Equipment .....                             | 21   | 4.4 Equipement .....                                               | 21 |
| 4.5 Sicherheitsausrüstung ..                | 23    | 4.5 Safety equipment .....                      | 23   | 4.5 Equipement de sécurité ..                                      | 23 |
| 4.6 Sonstige Ausrüstung .....               | 24    | 4.6 Other equipment .....                       | 24   | 4.6 Autre équipement .....                                         | 24 |
| 4.7 Schiffbauliche Begriffe ..              | 26    | 4.7 Shipbuilding terms .....                    | 26   | 4.7 Termes relatifs à la construc-<br>tion navale .....            | 26 |
| 4.8 Antriebsart .....                       | 27    | 4.8 Drive type .....                            | 27   | 4.8 Mode de commande .....                                         | 27 |
| 4.9 Fahrzeugzusammen-<br>stellung .....     | 28    | 4.9 Vessel formation .....                      | 28   | 4.9 Assemblage de<br>bâtiments .....                               | 28 |
| 5 Verfahrensabläufe .....                   | 29    | 5 Procedures .....                              | 29   | 5 Procédures .....                                                 | 29 |
| 5.1 Entwicklungs- und<br>Baustadium .....   | 29    | 5.1 Development and<br>construction stage ..... | 29   | 5.1 Etat actuel du<br>développement<br>et de la construction ..... | 29 |
| 5.2 Frachtauftragserteilung ..              | 30    | 5.2 Freight order placement ..                  | 30   | 5.2 Passation de commande<br>d'affrètement .....                   | 30 |
| 5.3 Fahrt und Umschlag .....                | 31    | 5.3 Travel and transhipment ..                  | 31   | 5.3 Navigation et<br>transbordement .....                          | 31 |
| 5.4 Melde- und<br>informationssysteme ..... | 32    | 5.4 Indicating and information<br>systems ..... | 32   | 5.4 Systèmes de signalisation et<br>d'information .....            | 32 |
| 5.5 Wasserstraßen-<br>erhaltung .....       | 32    | 5.5 Waterway maintenance ..                     | 32   | 5.5 Maintien des voies<br>navigables .....                         | 32 |
| 5.6 Kennzeichen .....                       | 32    | 5.6 Marking .....                               | 32   | 5.6 Marquage .....                                                 | 32 |
| 6 Alphabetischer Index DEF ..               | 33    | 6 Alphabetical index DEF ..                     | 33   | 6 Index alphabétique DEF .....                                     | 33 |
| 6.1 Alphabetischer Index D ..               | 33    | 6.1 Alphabetical index D ..                     | 33   | 6.1 Alphabetischer Index D ..                                      | 33 |
| 6.2 Alphabetical index E .....              | 45    | 6.2 Alphabetical index E .....                  | 45   | 6.2 Alphabetical index E .....                                     | 45 |
| 6.3 Index alphabétique F .....              | 56    | 6.3 Index alphabétique F .....                  | 56   | 6.3 Index alphabétique F .....                                     | 56 |
| Literaturhinweise .....                     | 67    | Bibliography .....                              | 67   | Bibliographie .....                                                | 67 |

**Vorwort**

Dieses Dokument (EN 13551:2003) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 15 "Fahrzeuge der Binnenschifffahrt" erarbeitet, dessen Sekretariat vom DIN gehalten wird.

**Foreword**

This document (EN 13551:2003) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 15 "Inland navigation vessels" the Secretariat of which is held by DIN.

**Avant-propos**

La présente norme européenne (EN 13551:2003) a été élaborée par le Comité Technique CEN/TC 15 « Bateaux de navigation intérieure » dont le secrétariat est tenu par le DIN.